

Commune de Montory

Canton de Cardets

1356.

Et Chicoy Proudigou.

1. - U cumi u'abi pas qué dus hills.
Et mès jouéni qué digou at sou pay: « Quéré
témpe qué sioy ét mès meste é qu'ayoy argén.
Qué quauo qué pousquoy auaméu é qué léyoy
piéys. Partageat ét bosté bé, é dat-mé, ço qui
débey abé. — Qui, ét mès hill, qué digou ét
pay; coum bouillos. Qu'és u micham é qué
séras punit. » Après én ourbiem u tirouër, qué
partagea ét sou bé é qu'én hé duos pouscions
éygalos.

2. - Chic dé dios après, ét mécham hill
qué s'én auo dé bilagé én haun ét fier,
é siens disé adiou à d'arriès. Qué trabésta
héro dé laudos, dé bostes, d'arriès é qué bingou
ta you gravo bilo, oim d'espéou tout ét sou
(argén).

At cap de quaouqu'us mès qué débou béni das sous
hardos à you biéllo héuno é longas éu d'èsta baylès.
qué l'èubiann tas camps éu de' gouarday és bourrous
y és bouéous.

3. - Dasbèts qu'èsté héro malérous. N' abou pas
mès de' illèt éu de' droumi da nouët, ni houéc
éu de' caouha quouann hazè hérit. Qu' abé
quaoucucof tann de' hanné qu' abéri pla mingeat
àqueros houéillos de' quaoulèts é aquèts fruits pouyrits
qui mingéoune és porcs: mès avrès nous ly dabo
pas avrès.

4. - U sè, ét béuté bouéyt, qu' és lécha cadé
sus u trubès, éu éspianu pèt da finesto és aousèts
qui boulaboune liougèroumés. Après qué bédou paréché
éu siou da luo é das éstélos, é qu' és digou
éu plourann: Asséra, da mayson dèt mès
pay qu' éré plis de' baylèts qui ann pa et bi,
ouéous é roumagé, tann qu' un boléu. Pèndén
aquèt témp, jou qué mouréy de' hanné.

5. - É doune, qu' éu boy léba, qué iréy trouba
ét mès pay é qué l'ly bisériy: " Qué héy u picat,
quouann bouloy quitap. Qu' abouy gram tort, é
qué quaous qu' éus puniats, qu' éou sèy pla. N' oum
apérèts pas mès ét bosté hill, tratat - mès coum
ét darré de' bostés baylèts. Qu' éstéy coupablé, mès
qué languiboy louégu de' bous.

6. - Et pay qu' éro éu sou casrou, qué
finibo d' arrouta das sous flous: qué bisitabo

és pounès y és arrasius. Quorann bédou arribo sus
et canny et sou hill tout cubert de sudou i de
proubo, én arrousségann das camo, qué poudou
à pénos crédou. Lu'és demanda si qualé puniou
ou qué l'y perdouéssou. A ra fi, dap das larmos
éns oucils, qué l'y ténou és bras, i én sé jitanu
at sou cot qué l'y dé u gram pot.

7. - Après qué hé vidé et sou hill; qu'apéra
et sou moundé y és bésis: "Lu'ou bouy ayura
coum abans, et praoubé chicoy, qué l'ys digou
d'abord qui éstéu amassats. Lu'éré éstat prou punit:
qu'arrés aro nou l'y hé nat reproché. Piét lou
bidé; pourtat. l'y bisté you béroyo bésté, boutat.
l'y u avét én dit i souliés nous én pès. Qué
poudérats tabé préne hatas, quité, i mia u
bétét bou à aoussidé: qué ban bébé, mingea
énsémblié i ha you gram hésté.

8. - Es baylét qu'aoubédinn at lou mésté
i qué boutéu you béro tabaillo sus da taoulo. En
médié moundéu, et préne hill qué tournabo déra
casso dap és sous cas: "Lu'éré doune aquét brut? qué
crida én jurann. Qué créy qué candats assi; né
pas trop léou qué tournéy. És houé, et mé pay?"

9. - (Vous, et mé hill, nou souy pas, qué
résponnou et biéill. Si héy aquéro, qué préne
qui souy plé de counténtouéu. Qué candam i
qu'ém éyrous, préne qu'abém pla dé qué.
Lu'ou bouilloé ou nou, qué qualéra qué candé

tu tabé i qu'et allégrichos dap nousaoutis,
prémou qu'et tou ray qui ero mouit qu'ere
tournat ara bito. Qu'ere coum si biès de
badé: éyé qu'ero pérqut, ouyé qu'ere rétroubat.

Louis Esprabeus

1357.5

Commune d' Ossas Suhare canton de Tardets
L'enfant prodigue (traduit en basque)

Maorra prodigo.

1. Bat quicon ess sian baicie bi seme. Haboro gastinac eran. sian bere aitari: « Pa dembora ni eman nadin ene burussagui eta ukhen dessadan dibaru. Behar da ni jouan abal nadin eta nic ikhous dessadan baster. Partistastu eurre hountarsuna eta eman issastu eze ere behar beitut. »

Bai ene semia eran sian aitarac: bessala hic nahidu quian. Hic iss bat gachto eta hi issanen gasti gaturic. « Queo sabalssiagui bat tita, haec ppartitu (prononce p. h. e. n. a. u. f.) sian bere hountarsuna eta bartaric equin bi phante (prononce p. h. e. n. a. u. f.) bardin. »

2. Gesti equon queo, gachto semia jouan bertice equiten

selaric fieracn eta batoré eran adw ihouiré. Hæcc
igaran sutian hanits landa oghan elibat, ubaïts elibat eta
fin bat bandi hiribatitara, noun hæcc igori sian oro bère
dibaria. Burian coumbait hilabète hæcc beharukhen sian
saldu bère arropac bati emaste sabar eta alocaïdian jarri
issatew mithil : sien igori alhorvêtat, han bequiatscâ astouac
etal idiac.

3. Ordian houa sen hanits maleous. Hæcc ess sian
baboro objeic lotssico gaïas, ess suic beotsico nouis equiten
beïtsian hots. Hæcc sian coumbait aldis hain handi
gossia hæcc suquian vuntsa jan houac vsto assenac eta houac
frustu gassatiac jaten tienac ouvedec : bena ihourque ess
serien emaiten deüsere.

4. - Bat gai sabela hutsic hæcc bère buria utsi nan
cortera gagna caïdia baten, soat selaric ^{equiten} leïhotic choriac
higaltatsen ahingui. Guco hæcc icoussi aguertsen celian
arguissaquia eta issarrac eta lere beïthan eran nigarrêss :
Hantche' etchia ene aïtaena da betberice michcandis
cougnec beïtie' ogui eta ardou, arraoutsiac eta gasna
hec nahi dien becaïn beste. Pembora bartan, ni
hiltsen gosses hében.

5. E bien (~~ne pas par...~~) ni jéiquico nis,
jouanen edicitea ene aïtaen eta hari éranen : Nic
équin nian bat bekbatu nouis nic nahuquénian
Siéc utsi. Nic ukhen nian bandi oquénas eta
bebar da suc ni gastigatus, nic hoï daquit vuntsa.
Ess ni déit baboro soué semia, brata nessassu noula
asquéna coué mithilétacoua. Nintsan oquendun (
~~ne pas par...~~) bena ni phénatsen (~~ne pas par...~~)
~~...~~ hurun sutaric).

6. Aïta sen bère baratsian urbentsen bouwtatsen

béré lilién (*ne pas prononcer an*) : haéc biytatsen sution
sagartsiac éta mahatsac. Nouis haéc icoussian ikhoussi
bétsian jiten bidian béré sémia oro bethéric gordéic
isserdis éta erhaoutssés, théréta sancoua, haéc ahal ukhen
sian néquis sinhesten. Askénicos nigarrac béquictan
haéc haï hédatu bestouac éta béré buria itbouquiten
siélaic haén (*ne pas prononcer an*) lephoula (*ne pas prononcer*
f) haï éman tson bat lodi potaf

7. Guéio haéc jar éassi béré sémia, haéc déithu
béré jentiac (*ne pas prononcer an*) éta aïssouac :
Nic dut nahé houa maïtbatus, noula aïtsinetic gaïcho
haoua, sér éran sian bildu bestain saré. Houa da issan
assqui gastigaturic, issou gué oraï is équin batérié
mes péréchuié. Si aouste haén ikhoustéa, ikharissossie
béhala bat éyer subésta, éstar issossie bat erhastun ébian
éta assqui éli bat berriric hougnétan. Ciéc ahal duquéssie
ére har ollarac sabatiac éta ikbar aétché bat houa
éboitéco : gué édanen, duqu, janen, algaréqui éta équinen
bat bandi besta

8. Mit hilié obéditu sien (*ne pas prononcer an*)
béren burussa quiaria éta essari sien (*ib*)
bat éder estalqui mahagnian. Per méméntouan
(*ne pas prononcer an*) semé, quéhiéna utsultsen sen (*ib*)
(*ib*) ihissétic béré chacuriéqui : (Per da
aren hoï héots ? oïhu équin sian juatsen siélaric. Nic dut
ouste siéc du siéla kbantatsen Pében : éta assqui saré
jin nadin. Sia su ertso, éné aïta.

9. Ess éné sémi'a ni ess nis ertso, arcepostu éman
sian sabouac. Ba dut nic équiten hoï, da nis lethéric
bostaios. Duqu kbantatsen éta quia ious, éssi gué
duqu sentaco (*ne pas prononcer an*) Nahé battuc idoes.

bébar du quec Ksantatie hic ere' ita plazer bar
dessan gouéqui séren hie anaia couin heitsen hil da
arajin bissilat. Pa noula sortsen' balis bestalae : atso
houa sen galdurice, egun soissié ara edienice .».

L'Institutur d'Osse

Nici bar

1358.5

Commune de St Engrace

Canton de Cardets

Hain barriata

1. Quiizon batek etzizun bi semé baizik. Gaztenak erran zizun beré aitari: «Ordu duzu izan nadin ené buruzagui éta ukhen dezadan diharu. Béhar dit zouran ahal izan ikhous ahal dezadan baxter. Phartizazu zouré hountarzuná, éta éman ezadazut ukhen béhar dudana. — Bai, ené semia, erraiten dizu aítak; nahi dian bézala. Gachto bat hiz éta gartigaturik izateké.» Quéro zabaltzez tirétabat, phartitu zizun beré hountarzuná éta hartaz équin bi pharté bardin.

2. Egun apherretarik landa, semé gachtoia zour zuzun herritik buria gora édukiten zialarik, éta erran gabe adio ikhourié. Izaran zizun hanitch larre, oyhan, uhaitz, éta jin hiri handi batétara, noun despendiatu béitzin beré

diharia oro. Zoumbait hilabeteren burian saldu-
behar ukhen zitizun bere arropa charrak emate
zahar bati eta bere buria alokairian eman mi-
thil izateko: egon zizien alhorretarat kan
zaintzeko astoen eta dien.

3. Ordin, izan zuzun izigarri dolugarri.
Etzizun ukhen haboro oherik lo egiteko gaien,
ez eta ere suik bere berotzeko hotz eguiten zinin.
Bazizun zoumbait aldir hain gosse handia non
ountsa janen beitzutin aza ostu hourak eta
fretu thustatu hourak zougnaq jaten beittie
ourdek; bina ihourk ere etzizun emaiten deus-
ere.

4. Gai batez, sabela hutsik, bere buria
utzi zizun erortera sevilla baten gagna, soqui-
tez leihotik tchori hegaltatzen zener arhinzki.
Guero ikhoussi zizun aguertzen zelian argui-
zaguia eta izarrak, eta erran zizun bere burian
nigarrez: Han hurren, ene aitaren etchia
bethirik duzu michkandiz zougnek beitie ogi
eta ardu, arrautze eta gagna, nahi dien bezain-
bat. Demora berian, ni, hiltzen nuzu gosse, heben.

5. Eta arren, jaikiko nuzu, jomen nuzu
ediritera ene aitaren eta erranen diot: Egin nizun
bekhatu bat, nouiz eta ere nahi ukhen beitzituan
utzi. Ukhen nizun oguen handi, eta behar nazu
gaxtigatu, hori badakit ountsa. Ez nezazula ber
haboro zoure semia etchek nezazu zoure azken,
mithila bezala. Izan nunduzun oguendant,

béna hiratzun munduzun burun zutarik.))

6. Aita zuzun bére baratxian urhentzian
howtatzia bére lilien: bichtatzen zitizun sagartziak
éta mahatsak. Nouiz éta ére ikhoussi béitzi jiten
biden gagnen bére sémia oro thapaturik izerdiz
éta erhaütsez, herrestatzez zankhona, nékez sin
hétsi ahal ukhen zizun. Bére burian galtegiun
zizun béhar zenez gartziga lézan éo pharka lézo
... Azquénin, nigama béquistan, hédatu ziotzu
bessonak, éta bére buria ovrthoukitzen zialarik har
léphouala éman ziozun pot gozo bat.

7. Quéro jar érazi zizun bére sémia;
détthé zitizun bére jentik éta aïzouak: ((Nahé
dit maïthatu léhen bézala, gaïcho haïrra, erran
zizun izan zien bézain sarri algarrétara bitowik
Nan ouzu aski gartzigaturik: ihourk ére orai ez
kézola équin batéré uphorik. Tin zitié haren
ikhoustera; ékhar ézozie bertan gagnéko éijer bat
ézar ézozie erhartun bat erhian éta oski berri
hougnétan. Ahal dukézié ére hartzen oillar, ak
té éta ékhar ten chahal bat houn déna erhaïter
éonan dizugu, jatia algarréki éta équinen be
handi bat.

8. Aichkandik sinhétsi zizien béaïe
maïssiari éta ézari zizien tahaila éder bat
mahagnen gagnen. Per mémentouan sémé
zaharriena utzultzen zuzun ihizikatik bére hore
ki: ((Zer da arren hérots hori ? oupu équiten dizu
arnégu équiten dialarik. Ouste dit khantatzen

Puizien hében; extuzu goizéqui arra utzul na.
Ezko zireia, éne aita 2)

9. Ez, ene semia, ének hala, arraposa
éman zizun zaharrik. Équiten badut hoi, he
duk alagantziaz béthérik nizala. Khantatzen
Diagu éta gutuk irous, zéren béitugu ontsoa zéren
Nahi dian édo ez, béhariko duk Khantatu he
éri éta aléguera hadin gowéki, zéren hie an
hil zéna arra jin béita biziala. Sortzétik jir
baliz bézala duk: atzo galdurik zia, égun ho
hona arra édiénik

P. Luque

Canton de Cardets.

1359.

Commune de

Languis - St - Etienne.

— Haour prodigoua. —

1. Guicon batec eteicun bi seme baicik.
Gaztiagouak erran ziozun bere aitari: «
Ordu ditzene buriazen buruzagui izan nadin
eta diharu ukhen dezadan. Behar dit libro
izan jouaiteko eta kartiel ikhousi. Pharti
ezazu zoure hountarizona eta emadazu jiten
zuitadant. — Bai, ene semia, erran zizun
aitak; nahi dian bezala. Gachto bat hiz
eta puniturik izanen hiz. » Quere zabaltzen
zialarik treta bat, phartitu zizun bere
hountarizona eta hartarik equin bi pharte
bardinik.

2. Guti egunen burian seme gachtoua jouan
zuzun hevitik handiaien equitez, ihouri adio

erran gabe. Izaraz zizun haritx landa, oihan
uhaitz da jin hiri handi batetara, zoin tan
igorri beitzian bere ditaria or. Zoumbait mila-
beteren burian behar ukhen zitizun saldu bere
arropak emazte zahar bati eta bere buria
mithul acordatu: igorri zitien Kamperat
astouen eta idien bequiratzera.

3. Ordian izigari maleros izan zuzun. Etzizun
ukhen habero oherik gaiaz lotzeko ez surik hietz
zenian berotzeko. Zoumbait aldi hain gose
zuzun noun gogo honuez janen beitzutan, urdeki
jaten dutien aza ostu eta fruta hietu honraki:
bena ihourkere etzizun deusere emaiten

4. Arato batez, sabela hutsik, bere buria
utzi zizun erortera ~~hoki~~ batetara, so equiten
zietarik leihotik tchorier, hegaltatzen beltzi-
en arhinki. Guero ikhousi zitizun aguertzien
zelian arguizagui eta izarrak eta bere
burian erran zizun nigarrez ari zelarik: Hlan
tchek, ene aitaren etchia betherik duzu michkan-
diz zougnek beitie ogui eta ardon, arraoutze
eta gazna nahi dien bezaimbeste. Arte
hortan, ni, gosez hiltzen nuzu heben.

5. « Arren, zeitiko nuzu, jouanen nuzu ene aita-
ren edireitera eta erranen diot: Equin nuzun
bekhatu bat kitatu nahi ukhen zuntudarian.

Oguen handia ukhen nizan eta behar naizu punitu,
bedakit ointsa. Onozazula habore dei zoure semia,
trata nozazu zoure azken mithila bezala. Oquendun
izan nunduzun, bera phenan nunduzun zutarik
hurrum.»

6. Aita bere baratziari zuzun, bere liliari haurta
urhentzen ari; so zuzun ~~...~~ sagartzer eta
mahatser. Ikhoui zianian jiten biden gainti bere
semia izerdir eta erhaoutser betheric, zantthoua
herresta, bortchagni sinketsi zizun. Bere gogouan
igaran zizun behar zianez punitu ala behar zein
pharkatu. Azkenetoz, nigarua bequietan, besöök
hedatu ziotzun, eta haren lephouala javuzten ze-
larik eman ziozun pot handi bat.

7. Guero, jarerazi zizun bere semia; deitxu zi-
tizun bere etchekouak eta aizouak: «Nahi dit
maite ukhen lehen bezala, gäicho haoura, erran
zizun bildu zien bezain sarri. Izan duzu aski
puniturik: ihourk ere orai eztezola equin erre-
protchu bat ere. Eziaouste hounen ikhoustera;
ekhar izozie bertan subesta ejer bat, ezar izo-
zie erhartun bat chian eta ostki berri elibat
hougnetan. Atzamaiten ahal dukiezic orano
ifillar), ahate, eta ekharten chahal bat choi-
teko hegnetkoua: edanen dizugu; janen alga-
rreki eta equinen besta handi bat.»

8. Mithilek sinketsi zizien bere naassia eta
ezarri zizien tahakilla) eder bat mahagnian.
Ber demboran seme guchierna utzultzen zuzun

ihizotik bere horetin: «Zer da othian herots
hori? oihu equin zizun jiratzun zialarik.
Ouste dit Khantatzun ari ziden hebon; ezazu
goizequi arrazin nadin. Ortzotirik zira, ene aita.»

9. «Ez, ene semia, enuzu hala, arrapostu
eman zizun zaharrik. Hori equiten badut ere,
bozlaroz betherik nuzalakoaz duzu. Khantatzun ari
gututzu eta irous gututzu, beitugu corgatik. Nahi
ala ez beharke dute Khantatu hurre eta gure-
kin botzta, zeren hure anaie hiri arrapostu
beita. Gortue berri bality bezala dute; atzo
galdurik zian, houna noun den equin arra
edrienik.»

Observations.

Le s n'a pas tout à fait le même son qu'en français; pour le
prononcer on relève l'extrémité de la langue vers le palais.

Le c et le z se prononcent comme s en français.

Le h se fait entendre après la consonne qui le précède comme dans (p.h)kh
ou se prononce comme en français.

ai ei oi se lisent comme s'il y avait un tréma sur i.

e se prononce comme è. L'e muet n'existe pas en basque.

L'Institutur

Jouécarot

Commune de Crois-Villes

1360.5

Canton de Cardets.

Haour prodigoua.

1. Guisson batec etsian bi simé baïssic. Gastenac éran sèon bère aitari: // Ordu du issan nadin nihaouren burussagui éta ukhen dessadan dihaü. Behar dut issan ahalétan jouiteco éta cartiel ikhousteco. Pharti essassu soure hountarsuna éta éman issadassut ser ére nic ukhen behar bëitut. — Bai, ére sémia, éran sian aïtac; nahi dukeïän bessala. Gaichto bat hiz éta purituric hissate // Guéro tietabat sabatturic phartitu sian bère hountarsuna éta hartsoz égun sian bi pharte bardin.

2. Égun aphuren landan, simé gaichtoua jouan sen héritic, fiéraen équitez, éta ihouï ére adio éran gabé. Crébesatu sian landa, oïhan, ukhats hanich, éta jin héri handi batila, noun

despendiatu bëitsian bëri dihariä oro. Soumbait hilabeteren burian
behar ukhen sutian saldu bëri västiac emasté chaharbaté éta
jari michcandi mithil bessala: igori sien alhoretat astouen
éta idien han beguratsera

3 Ordian issan sen hanich malérous. Etsian haboro
ohéie lotséko gaiäz ez suic bëri berotseco hotz senian.

Soumbait aldiz hain gossia handi sian jan bëitsukian
ourdec jaten sutien assa osto éta fruta gastatu howue,
bera ihouue éri etseïon deüzère emaiten.

4 Arichti batez, sabéla hutsik, utsi sen érortera
cachetabaten gagna, léihotie so équitez ahinki hegaltatsien
sien choriac. Guero ikhoussi sian aguertsen celian arguissa.
quia éta issarac, éta éran berartarie, nigar équitez: « Han,
éné aïtaren etchia bëthéie da michcandiz sougneé bëitié nahi
dian bessan besté oqui éta ardou, araxoutse' éta gagna. Ber
domboran, ni, gossez hiltsen niz heben.

5 Éta aren! jéikico niz, jouanen niz éne aïtaren
édivéitara éta éranen diot: Eguin nian bekhatu bat utsi
nahi ukhen suntudarian. Oguen handi ukhen nian, éta
behar naïssu punitu, badakit ourtsa. Éné sassula haboro
deïth soure sémia, trata nessassu soure asken magnata
bessala. Oguendant nintsan, débéiatzen nintsan sùtarie hurum.

6 Aïta bëri baratsian sen urhentsen sian bëri
lilien avrozatsia, bëzitatsen sutian sagartsiac éta mahatsac.
Ikhoussi sianian bidén gagnen jiten bëri sémia isserdiz éta
erhaoutsez gorderie, sankhoua hérezta, nekez hori sirhetsi sian.
Berari galthatu sian behar sianez howra punitu edo hari
pharcatu Enfin nigaroc bëquitan, hédatu séitson bessouac,
éta haren lephoula érorthen selarie, eman séon pot
handibat.

7 Guero motto erassi sian beré semia, deithu sutian
beré jentiac éta aïssouac: "Nahi dut havi maithatu lehen
bessala; gucho haoura, eran seien bildu srien besaingn sari.
Issan da aski puritivic: ihoure ere orai este' sola equin
ereprochubate ere. Stiaouste horen ikhoustera; ekhar essossie
bertan paleto eijerbat; essar essossie erharstunabat ehian éta
oski beré elibat hougnetan. Hartzen ahal dukessie' ere
villar, ahate, éta ekharten chahal bat ehaiteco houn;
edanen dugu, janen algareki éta equinen besta handi bat."

8 Michcandie obéditu sien beren burussaguia éta
essari tahalla eder bat mahagnen geynen. Ber mementouan,
semé guchiéna utsultsen sen ihiztatsetie beré chacurekin.
"Ser da aren herotz hori? oihuz erian sian, juamentu equiten
sialaric. Custedut heben khantatsen ari sieren; esta bertan
equi ara jin nadin. Ertso sia' éne aita?"

9 Ez, éne semia, enue hala, arapostu iman sian
saharac. Hori equiten badut, bostaiotz betherie nissalakoz
Khantatsen dugu éta vious guira seron beituqu ountsa ser
gatie. Nahi baduc éta ez, behar dukec khantatu hic
ere éta bostaiotan issan goureki; ceren éta hvi anaia
souingn hilie beitsen ara jin beita bissiala. Sorthu
issan balits bessala da. atso galduric sen, egun hora
houwa araedienic."

Garby

Counton

d'

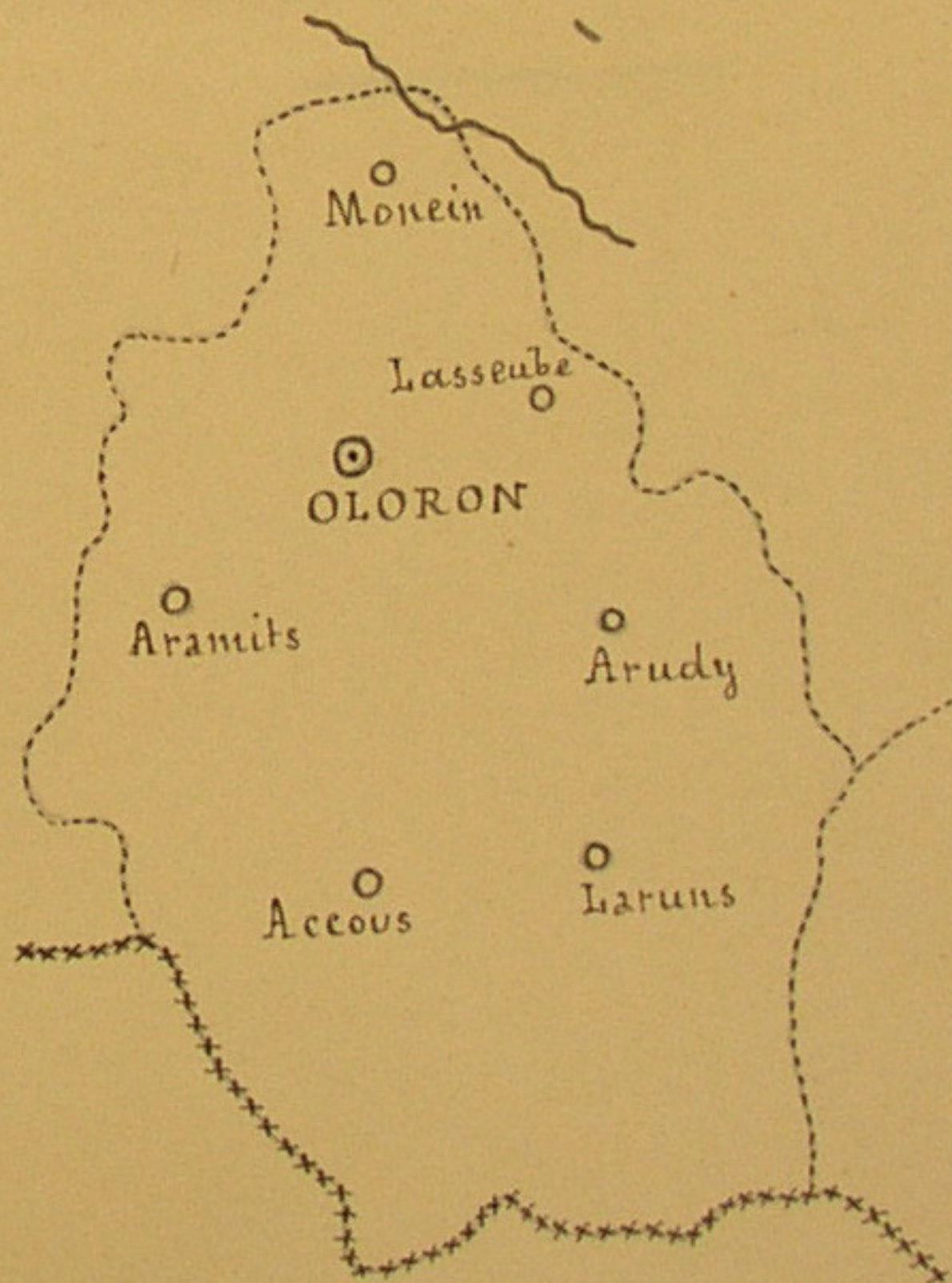
Oloron. (ouest).



Arrondissement

D'

Oloron.



Commune d'Esquiule.

Canton (o) d'Oloron.

1385.5

Haur prodigua.

Gixun batec etxütin bi seme baxic. Gartenac erran xeron bere aitari: « Ordü dirü iran nadin ene bürüragi eta ükhen deradan dihariü. Behar dit jun eta cartiel ikhusi. Pharti exarü xure huntarrüna eta eman exarüt ükhen behardüdana. — Bai, ene semia, erran xin aitac: nahi dütkian berala. Gachtobat hiz eta pünitüric hirate.» Gero, tietabat rabal eta, phartitü xin bere huntarrüna eta egin xütin bi pharte bardin.

2. Hantic egün aphür baten bürin, seme gachtatün jun xen heritic fierraren egitez eta adio erran gabe ihuri ere. Izgaran xin landa haritch, oihan, ühaitz, eta jin xen hiri handi batetara, nun despendiatü beitrin bere dihariä pro. Hilabeti xumbaiten bürin, behar ükhen xütin saldü bere avropac omarte xahar bati eta acordatü mithil irateco: egorri xien alhorretarat astuen eta idien begiratxeco.

3. Ordin, irigarri malerus iran ren. Etrin haboro oheric iikhen lotreco gaiar, er sürie beroteco hotz egiten rinin. Barin runbait aldix hain gose handia nun jan beitrütükün ara osto hurac eta früta hurac ruin jaten beitätie urdec; bena ihurkere etneron deütere emaiten.

4. Gai bater, sabela hütsic, iütri rin bere büria erortera escabela batetan gaña, sogiten rilaric leihotic chorier ruin hegaltatzen beitriren ahinkü. Gero ikhusi rin agertzen relin arginagia eta irarrac, eta erran rin berartan nigarrer: Zola hartan, ene aitaren etchiä betheric da mithiler ruñec beitätie ogi eta ardu, arrautze eta garna, nahi dien berainbeste. Ber denboran, ni, goser kiltzen nir heben.

5. « Eta arren, zeikiren nin, jenerain ene aitaren edireitera eta erranen derot: Egin nin bekhätü bat, Kitatü nahi iikhen rüntüdanin. Ogen handi iikhen nin, eta behar nairü pünitü, badakit untsa. Enerarüla deit ruere semia, trata nerarü ruere mithiletaric arkena berala. Ogendün iran niündürün, bena hurteren nundürün rütaric hürrün. »

6. Aita bere baratrin ren, bere lilien hurta iürhentzen ari: bijitatzen rütin sagarric eta mahatsac. Ikhusi rinin jiten biden gañen bere semia ixerdia eta erhautser oro betheric, rankhua therresta, doidoia sinhetsi ahal iikhen rin. Galthatü rin berartan pünitü behar rinex ala pharcatü behar reron..... Gerocor, begitan nigarretü, hedatü xerotran besuc eta haren lephula ikhukitez, eman reron jot handi bat.

7. Gero jar erari rin bere semia; deithü
rütin bere jentic eta airuc: « Nahi dit mailhatülehen
berala, haur gachua, erran xeren bildü xiren berain
sarri. Astki pünitüric iran düriü: ihurkere orai egin
eteron mehatchüric. Xiaurte ikhustera; ekhar eroxie
bertan jamüseta ejer bat, erar eroxie echartün bat chin
eta ostki berri hünetan. Hartzen ahal dütkerie ere ollar,
ahate, eta erakharren chahal bat chaiteco humic: janen
eta edanen dirügiü algarreki eta eginen besta handi bat.

8. Mithilec obeditü xiren beren bürünagiri
eta erari xiren tahalla ederbat mahañen gañen. Ber-
denboran lehen semia üttrültnen xen ihixtecatic bere
horeki: « Zuin da arren herots hori? oihü egin rin
jüratzen. Uste dit khantatzen ari xidiela heben; ertüü
sobera sarri jin nadin. Erho xireia, ene aita? »

9. Er, ene semia, enüic (erho), arrapostü eman
xin xaharrac. Hori egiten badiit, bostarior betheric
niralacor düc. Khantatzen ari gütüc eta irus gütüc,
xeren untsa beitügiü xertnar. Hic nahi ütthonic ala etn,
behardüttec khantatü hic ere eta alageratü gureki, xeren
eta hire ancia xuin hilic beitzen üttrüli beita birila.
Sortzen balin berala düc: atxo galdüric xia, egün hori
diala arra edirenic.

I - u se prononce ou en Basque. - ü, surmonté d'un tréma, conserve, en Soule, le son
de la lettre u en français.

II - le g conserve toujours le son du g dans gare.

III - ll et ñ, comme en espagnol, répondent au ill et au gn français.

IV - s a un son sifflant - z a le son doux de l's française.

v. c et k gardent toujours la même prononciation. ch rend le ch français comme dans c
kh et th ont le son du k et du t suivi d'une aspiration.

vi- On trouvera dans la traduction plusieurs mots empruntés au français ou au
c'est qu'ils sont plus fréquemment employés, dans la commune d'Esquiule, que
équivalents du vrai basque.

Urrutigoity instituteur.

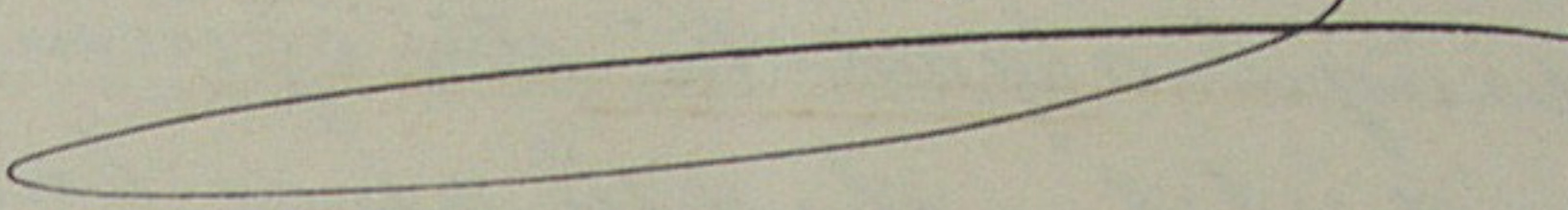


Table du Tome V.

Basses-Pyrénées. 2.

Arrondissement de Bayonne.

Canton de Bayonne (Nord-Est).

Communes: Bayonne	N ^{os} 1188-91
Boucau-Neuf (le)	1192
* Lahouze	1193
* Mouquerre	1194

N.B. Les Communes, dont le nom est suivi de xxx, ne sont pas représentées dans le Recueil.

Les Communes, dont le nom est précédé dans cette Table d'un *, sont celles de langue Basque.

Communes:	Saint-Pierre-d'Irube	N ^{os}	1195
	* Urcuit		1196

Canton de Bayonne (Nord-Ouest).

	Anglet		1197
	* Arcangues		1198
	Bassussary		1199
	Biarritz		1200

Canton de Saint-Jean-de-Luz.

	* Saint-Jean-de-Luz		1201-2
	* Ascain		1203
	* Bidart		1204
	* Bixiatou		1205
	* Ciboure		1206
	* Guethary		1207
	* Hendaye		1208
	* Urrugne		1209

Canton d'Ustarritz.

Communes: * Ustarritz	N ^{os}	1210-11
* Ahetze		1212
* Arbonne		1213
* Halsou		1214
* Jaxou		1215
* Larressore		1216
* Saint-Pée-sur-Nivelle		1217
* Villefranque		1218

Canton d'Espelette.

* Espelette		1219-20
* Ainhoa		1221
* Cambo		1222
* Ixasso		1223
* Louhoussoa		1224
* Sare		1225
* Souraide		1226

Canton d'Hasparren.

Communes: * Hasparren	N ^{os} 1227
* Bonloc	1228
* Macaye	1229
* Méharin	1230
* Mendioude	1231
* Saint-Esteben	1232
* Saint-Martin	1233

Canton de La Bastide-Clairence.

La Bastide-Clairence	1234-35
* Ayherre	1236
* Briscous	1237
* Isturitz	1238
Uzt	1239

Canton de Bidache.

Communes:	Bidache	N ^{os}	1240-41
	Araucou		1242
	* Bardos		1243
	• Bergouey		1244
	Came		1245
	Guiche		1246
	Sames		1247
	Viellenave		1248

Arrondissement de Mauléon.

Canton de Mauléon-Licharre.

Communes: * Mauléon-Licharre	N ^{os}	1249-50
* Ainharp		1251
* Arrast-Larrebieu		1252
* Aussurueq		1253
* Barcus		1254
Berrogains-Larruns		xxx
* Charritte-de-Bas		1255
* Chéraute		1256
* Espes-Undurain		1257
* Garindein		1258
* Gotein-Libarrenx		1259
* Hôpital-Saint-Blaise (l')		1260
* Idaux-Mendy		1261
* Menditte		1262
* Moncayolle-Larrory-Mendibieu		1263
* Musculdy		1264
* Ordiarp		1265
* Roquiague		1266
* Viados-Abense-de-Bas		1267

Canton de Saint-Palais.

Communes:	* Saint-Palais	N ^{os} 1268-69.
	* Aicirits	1270
	* Amendeuix-Oneix	1271
	* Amorots-Succos	1272
	* Arberats-Sillègue	1273-74
	* Arbouet-Sussaute	1275
	* Arroue	1276
	* Arraute-Charritte	1277
	* Bèquios	1278-79
	* Béhasque-Lapiste	1280
	* Beyrie	1281
	* Camou-Mixe-Suhast	1282
	* Domezain-Berraute	1283
	* Etcharry	1284
	* Gabat	1285
	* Garris	1286
	* Gestas	1287
	* Ilharre	1288
	Ithorots-Olhaiby	xxx
	Labets-Biscay	1289
	* Larribar-Sorkapurru	1290

Communes: * Lohitzun - Oyhercq	N ^{os}	1291
* Luxe - Sumberroute		1292
* Masparroute		1293
* Orègue		1294
* Orsanco		1295
Osserain		1296
* Pagolle		1297
* Uhart - Mixe		1298

Canton d'Iholdy.

* Iholdy		1299 - 1300
* Arhansus		1301
* Armendarits		1302
* Bunus		1303
* Hélette		1304
* Hosta		1305
* Ibarrolle		1306
* Irissarry		1307
* Juxue		1308
* Lantabat		1309
* Lorceveau - Azros - Cibits		1310
* Ostabat - Asme		1311 - 12

Communes: * Saint-Just-Ibarre

N^{os} 1313

* Suhescun

1314

Canton de Saint-Etienne-de-Baigorry.

* Saint-Etienne-de-Baigorry 1315-16

* Aldudes 1317

* Anhox 1318

* Ascarat 1319

* Banca 1320

* Bidarray 1321

* Irouléguay 1322

* Lasse 1323

* Ossés 1324

* Urepel 1325

Canton de Saint-Jean-Pied-de-Port.

* Saint-Jean-Pied-de-Port 1326-27

* Ahaix-Alcielle-Bascassan 1328

* Aincille 1329

Communes: * Ainhice - Mongelos	N ^{os} 1330
* Arnéguy	1331
Behorléguay	xxx
* Bussunarits - Sarasquette	1332
* Bustince - Iribery	1333
* Caro	1334
* Esterencuby	1335
Gamarthe	xxx
* Ispoure	1336
* Jaxu	1337
* Lacarre	1338
* Lecumberry	1339
* Mendive	1340
* Saint-Jean-le-Vieux	1341
* Saint-Michel	1342
* Uhart-Cize	1343

Canton de Tardets.

* Tardets	1344-45
* Alçay - Alcabéhéty - Sunharelle	1346
* Alos - Sibas - Abence	1347
* Camou - Cihique	1348

Communes: * Etchebar	N ^{os} 1349
* Haux	1350
* Lacarry - Arhan - Charritte - de - Haut	1351
* Laguinge - Restoue	1352
* Larran	1353
* Lichans - Sunharry	1354
* Licq - Atherey	1355
Montory	1356
* Ossas - Suhare	1357
* Sainte - Engrace	1358
* Sanguis - Saint - Etienne	1359
* Trois - Villes	1360

Arrondissement d'Oloron.

Canton d'Oloron (Est).

Communes:	Oloron	N ^{os}	1361-65
	Bidos		1366
	Buziet		1367
	Cardesse		1368
	Escou		1369
	Escout		1370
	Estos		xxx
	Eysus		1371
	Goës		1372
	Herrère		1373
	Ledenix		1374
	Lurbe		1375
	Ogeu		1376
	Poey		1377
	Précilhon		1378
	Saucède		1379
	Verdets		1380

Canton d'Oloron (Ouest).

Communes:	Agnos	N ^{os}	1381
	Aren		1382
	Arros		1383
	Asasp		1384
	* Esquiule		1385
	Gérouce		1386
	Geus		1387
	Gurmençon		1388
	Moumour		1389
	Orin		1390
	Saint-Goin		1391

Canton d'Aramits.

Aramits	1392
Auce	1393
Arelte	1394
Féas	1395
Issor	1396
Lanne	1397

Canton d'Accous.

Communes:	Accous	N ^{os}	1398-99
	Aydius		1400
	Bedous		1401
	Borce		1402
	Celte - Eygun		1403
	Escot		1404
	Etsaut		1405
	Lées - Athas		1406
	Lescun		1407
	Lourdios - Ichère		1408
	Osse		1409
	Sarrance		1410
	Urdos		1411

Canton de Laruns.

Laruns	1412-13
Aste - Béon	1414
Béost	1415
Bielle	1416

Communes: Bilhères	N ^{os} 1417
Eaux-Bonnes (les)	1418
Gère-Bélesten	1419
Louvie-Soubiron	1420

Canton d'Arudy.

Arudy	1421-22
Bescat	1423
Buzzy	1424
Castet	1425
Izeste	1426
Louvie-Juzou	1427
Lys (le)	1428
Mifaget	1429
Rébénacq	1430
Sainte-Colome	1431
Sévignacq-Meyracq	1432

Canton de Lasseube.

Lasseube

1433-34

Communes:	Aubertin	N ^{os}	1435
	Estialescq		1436
	Lacommande		1437
	Lasseubetat		1438

Canton de Monein.

Monein	1439-40
Abos	1441
Cuqueron	1442
Lahourcade	1443
Lucq-de-Béarn	1444
Parbayse	1445
Pardies	1446
Tarsacq	1447

